

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПАРАГРАФА УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО ИТАЛЬЯНСКОМУ ЯЗЫКУ В КОНТЕКСТЕ РАННЕЙ ПРОФЕССИОНАЛИЗАЦИИ**

DOI: 10.25629/НС.2018.06.12

**ПАВЛОВА А.Н.**

Московский государственный институт международных отношений (университет)  
Министерства иностранных дел Российской Федерации. г. Москва

**Аннотация.** В статье объясняется важность ранней языковой профессионализации и подробно описывается структура и содержание параграфа учебного пособия по итальянскому языку, в котором совмещается общий язык с языком профессии. Статья описывает каким образом в учебном пособии формируется языковая, дискурсивная, коммуникативная, социокультурная компетенции в рамках учебного профессионального языкового дискурса, что обеспечивает активное владение итальянским языком студентами в области повседневного общения и в профессиональных целях уже на ранних этапах обучения.

**Ключевые слова:** ранняя языковая профессионализация, профессиональные компетенции, учебный профессиональный языковой дискурс, учебное пособие по итальянскому языку, студенты начинающего потока.

**Введение.** В последнее время к качеству образования выдвигаются новые требования на государственном уровне, а также со стороны работодателей и студентов. В современном обществе любой образованный человек владеет одним и более иностранными языками на коммуникативно-разговорном уровне, в связи с этим на сегодняшний день важное место отводится знаниям и умениям использовать иностранный язык в профессиональных целях. Владение иностранным языком в наши дни является необходимым условием профессионализма и знание только английского языка является недостаточным для реализации профессиональных целей. Особенно это касается специалистов международного профиля, которые должны быть готовы работать в поликультурной среде, участвовать в переговорах в многоязычном сообществе. Несмотря на высокий уровень владения иностранным языком, выпускникам нередко бывает сложно ориентироваться в профессиональной среде, где широко используется большое количество специфических терминов и профессиональный жаргон [8, с. 3]. Ранняя языковая профессионализация особенно важна для изучающих иностранный язык в качестве второго языка. Обучение в бакалавриате длится четыре года. Обычно в неязыковых вузах второй иностранный язык начинают изучать на втором году обучения, следовательно, на изучение второго иностранного языка остается всего три года. Кроме этого, на изучение второго иностранного языка отводится небольшое количество часов (обычно максимум шесть часов в неделю), что выявляет потребность в изучении языка профессии уже на ранних этапах обучения. Следует учитывать, что второй иностранный язык изучается с нуля, что еще больше увеличивает процесс его изучения.

**Гипотеза.** После обучения в бакалавриате не все выпускники поступают в магистратуру, следовательно, при прохождении собеседования на работу им приходится выдерживать конкуренцию с выпускниками магистратуры, что возможно только при качественной подготовке студентов во время обучения. Это значит, что за отведенные часы обучения итальянскому языку должны быть сформированы языковая, коммуникативная, дискурсивная, социокультурная компетенция и учебный материал, предложенный студентам, должен быть усвоен на высоком уровне.

**Краткий анализ литературы.** О необходимости пересмотра учебных планов говорят многие ученые и практики. По словам Н.Ю. Северовой «возникает насущная необходимость включать элементы профессиональной направленности в изучение иностранного языка как можно раньше. Лишь такой подход может обеспечить качественную подготовку выпускника» [6, с. 291-292]. Та-

ким образом, актуальность и необходимость ранней языковой профессионализации для подготовки специалиста высокого уровня при изучении второго иностранного языка, в первую очередь, основана на ограничении во времени и потребности в формировании различных профессиональных компетенций, а также на умении реализовать коммуникативную, языковую, дискурсивную и социокультурную компетенции при стажировке в зарубежных вузах, участии в международных конференциях и прослушивании докладов иностранных лекторов.

Существует много определений профессионализации, из которых наиболее верным нам кажется определение, данное Е.В. Воевода и А.А. Кизимой, характеризующее раннюю профессионализацию как «введение в язык профессии, предваряющее изучение иностранного языка для профессиональных целей и вводящее студентов в профессиональный языковой дискурс» [1, с. 28]. На наш взгляд, ключевой особенностью понятия «ранняя языковая профессионализация» является фактор развития языковой компетенции профессионального общения на максимально ранних этапах изучения иностранного языка [5, с. 59].

Сама идея ранней языковой профессионализации не нова, ее отображение хорошо прослеживается в учебных пособиях советского периода. В советское время учебники подразделялись по специальности: учебник иностранного языка для физиков, медиков, биологов, инженеров и т.д., поскольку было важно, в первую очередь, научить разбираться в языке профессии, понимать специальную литературу и писать статьи. В 90-е годы в связи с открытием границ и развитием туризма на первое место вышла коммуникация, стал популярен коммуникативный метод обучения, обучение языку профессии отошло на второй план, но на современном этапе возникла потребность в синтезе профессионализации и общего языка.

Процесс совмещения обучения общему языку (*general*) и языка профессии нашел свое реализацию в учебном пособии С.М. Воронец и А.Н. Павловой «Итальянский язык. Курс ранней профессионализации для студентов экономических и управленческих специальностей». Данное учебное пособие способствует и дает возможность выпускникам в сжатые временные сроки продуктивно осуществлять профессиональную деятельность. Цель учебного пособия - сформировать лингвистическую (языковую), дискурсивную, коммуникативную, социокультурную компетенции в рамках учебного профессионального языкового дискурса и совместить универсальность и профессионализм посредством использования общего языка и языка профессии. Данное учебное пособие рассчитано на обучение по два академических часа в неделю в течение одного года. В основе учебного пособия лежат следующие педагогические принципы: принцип сознательности и активности, наглядности, доступности, необходимости и достаточности, связи теории с практикой и принцип нелинейности и несимметричности. При ранней языковой профессионализации следует исходить из прагматического подхода, и при разработке и подборе содержания постоянно отвечать на вопрос: «что нужно, что пригодится в профессии», поэтому зачастую невозможно идти последовательно, результативным оказывается именно принцип нелинейности. В структуре каждого параграфа повторяется один и тот же набор упражнений и изучаемый материал отрабатывается несколько раз в ходе урока. Учебное пособие не ставит своей целью обучение грамматики итальянского языка. Тем не менее, учебные тексты являются также и грамматическими: в них иллюстрируется возможность использования того или иного грамматического явления в рамках коммуникации в различных ситуациях общения. Для закрепления данного навыка авторы предлагают выполнить несколько грамматических упражнений. Объем охваченной грамматики соотнесен с программой обучения начального этапа и равен уровню языковой подготовки А2. Привязка грамматических моментов к социолекту является сильной стороной учебного пособия.

Тематика учебного пособия соотносится с учебным планом экономистов-международников и координируется с учебным курсом «экономика предприятия». Для изучения предлагаются следующие темы: *la struttura organizzativa dell'azienda* (организационная структура предприятия); *risorse umane dell'azienda* (трудовой персонал предприятия); *in cerca di lavoro* (в поисках работы); *colloquio di lavoro* (собеседование при приеме на работу); *andare in trasferta* (командировка); *la cultura aziendale* (корпоративная культура предприятия); *aprire un'attività*

commerciale (открытие малого бизнеса). Подобная расстановка тем дает возможность студенту оценить российские и итальянские реалии и почувствовать себя в рабочей атмосфере. Построение параграфа учебного пособия основывается на реализации следующих задач:

- повышение мотивации;
- развитие общих и профессиональных компетенций;
- повышение общего уровня образованности;
- обучение деловому общению;
- обучение профессиональному этикету;
- формирование профессиональной идентичности.

Для реализации поставленных задач необходимо «создание благоприятного лингвистического и психологического микроклимата на уроке» [3, с. 162]. Кроме этого, безусловно, важен «учет возрастных и индивидуальных особенностей учащихся, а также эмоциональная составляющая организации и проведения урока» [2, с. 47]. Наличие учебных материалов, соответствующих данным требованиям, способствует качественному проведению урока.

**Результаты и обсуждение.** Учебное пособие С.М. Воронец и А.Н. Павловой «Итальянский язык. Курс ранней профессионализации для студентов экономических и управленческих специальностей» акцентирует внимание студентов на тех реалиях, с которыми им предстоит столкнуться в практической деятельности. Обучение по данному пособию дает студентам возможность быть более подготовленными к углубленному изучению языка профессии и обеспечивает подготовку студентов на базовом этапе их профессионализации.

Структура параграфа была создана авторами на основе анализа требований ФГОС и образовательного стандарта высшего образования МГИМО МИД России. ФГОС ВО определяет общекультурные и профессиональные компетенции, к которым добавляются дополнительные профессиональные компетенции, входящие в общий стандарт МГИМО, которые должны быть сформированы в ходе профессиональной подготовки бакалавров по направлению «Экономика». В учебном пособии С.М. Воронец и А.Н. Павловой «Итальянский язык. Курс ранней профессионализации для студентов экономических и управленческих специальностей» произведен отбор лексико-терминологического материала, представлено взаимодополнение глоссария и текста, что позволяет сформировать поле профессионального дискурса, созданы речевые ситуации и упражнения, которые основаны на принципе функциональной подачи учебного материала. Все это способствует реализации требований ФГОС: способности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4); способности работать в коллективе в том числе с международным составом участников для адекватного восприятия социальных, этнических профессиональных и культурных различий (ОК-5); способности к повышению своей квалификации и мастерства (ОК-7); способности осуществлять сбор, анализ и обработку статистических данных, необходимых для решения профессиональных экономических задач (ОПК-2); способности оформлять полученные рабочие результаты в виде презентаций, отчетов, статей и докладов (ОПК-5); воспринимать базовые ценности мировой культуры и опираться на них в своем личностном и общекультурном развитии (ДПК-1); уметь работать в мультикультурной среде и международной команде (ДПК-3); знать основы дипломатического протокола и этикета и обладать устойчивыми навыками их применения на практике (ДПК-11); уметь организовывать переговоры, включая переговоры в многоязычной среде (ДПК-12); владеть техниками установления профессиональных контактов и профессионального общения, в том числе на иностранных языках (ДПК-13); уметь вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке в рамках уровня поставленных задач (ДПК-14) [4, 7].

Структура параграфа соотносится с один уроком учебного пособия. Каждый параграф (урок) учебного пособия условно разделяется на два блока. Первый блок ориентирован на формирование профессионального дискурса, на полное понимание речи собеседника и раскрыты-

вание заданной профессиональной темы. Таким образом, студент накапливает свой лексический запас и развивает умение структурировать и оформлять свои мысли. Второй блок учебного пособия начинается с заголовка **Per comunicare**. Данный блок нацелен на формирование у студента навыка активно выражать свои мысли, четко и быстро реагировать на речь собеседника. Подобный вид работы позволяет студенту отработать нужные формы для выражения своих мыслей, не думая о грамматическом строе предложения.

Параграф (урок) учебного пособия по итальянскому языку выстраивается следующим образом:

*первый блок:* глоссарий, разработанный авторами на основе текста; лексические упражнения, нацеленные на запоминание и проработку глоссария; текст, формирующий языковой профессиональный дискурс; упражнения на общее понимание текста и его деталей, а также на развитие умения извлекать значимую информацию; задания на активизацию и закрепление лексического и грамматического материала в рамках изучаемой темы и формирование языковой компетенции; упражнения на формирование устной и письменной речи и на развитие дискурсивной и коммуникативной компетенций;

*второй блок:* диалог, имитирующий реальные ситуации общения; тематический словарь по заданной теме; упражнения, направленные на формирование коммуникативной и социокультурной компетенций. В конце каждого параграфа (урока) даются упражнения, направленные на систематизацию и контроль приобретенных знаний на основе предложенного студентам материала посредством двустороннего перевода.

Таким образом, в ходе всего параграфа (урока) авторы придерживаются принципа рационального ввода лексики: новые слова вводятся в строго ограниченном количестве, а в процессе урока производится их семантизация, закрепление и активизация. Прежде чем приступить к изучению текста, студенту предлагается ознакомиться с **Glossario** и **Lessico verbale**, запомнить новые слова, их самые частотные сочетания и смысловое поле. Для закрепления приобретенных знаний приведены примеры, доступно иллюстрирующие контекст употребления слова. Таким образом, текст становится понятным и более легким для понимания. Текст первого блока является авторской разработкой, тематически близок и интересен студентам экономических и управленческих специальностей, в нем отражены подлинные реалии деятельности итальянской фирмы. Тексты второго блока (в основном это диалоги) имитируют ситуации реального общения. При их составлении авторы руководствовались принципом, при котором основным методом овладения словарным запасом и грамматическими конструкциями является их активное употребление в коммуникативной ситуации, что способствует формированию коммуникативной компетенции. Авторы учебного пособия систематизируют, структурируют и приводят в данном блоке (**Vocabolario tematico**) необходимые слова и выражения, тем самым создавая инструмент для эффективного общения. Студентам дается возможность в процессе выполнения различных устных и письменных упражнений многократно применить лексический запас в речи и на письме (**Strutture comunicative, Conversazione guidata, Produzione orale, Produzione scritta**), что позволяет сформировать языковую и дискурсивную компетенции. В одном из вариантов заданий к тексту студенты еще раз обращаются к пройденному материалу и находят итальянские эквиваленты русским словосочетаниям. Одной из трудностей при изучении итальянского языка является умение правильно употреблять предлоги, поэтому в учебном пособии в каждом уроке даны таблицы с управлением глаголов и уделяется особое внимание заданиям на подстановку предлогов.

В структуру параграфа (урока) учебного пособия входит, с одной стороны, ряд лексических упражнений, которые предполагают тщательную самостоятельную домашнюю проработку студентами изученного материала, а, с другой стороны, упражнения, направленные на повышение самостоятельности и творческой инициативы при создании поля профессионального дискурса. Подобный вид упражнений отмечен специальным знаком «дом». Авторы рекомендуют студентам продумать и выполнить эти задания во время самостоятельной подготовки.

Учебному пособию характерна коммуникативная направленность. Согласно этому принципу можно выделить:

- подстановочные упражнения (студенты действуют по аналогии с образцом – **esercizio grammaticale, esercizio sul lessico**);

- трансформационные упражнения (студенты используют имеющиеся знания и навыки с учетом контекста или измененной ситуации - **esercizio grammaticale, esercizio sul lessico**);

- условно-коммуникативные задания (ситуация учебного общения смоделирована близко к реальной, но студенты следуют полученным инструкциям, слабый студент может построить высказывание по тексту, а сильный может выразить собственную мысль. Для тренировки навыка продуктивной речи, для обучения конструированию коммуникативных единиц даются опорные слова, которые помогают построить предложения, реконструировать текст – **strutture comunicative, conversazione guidata**).

- подлинно-коммуникативные задания (происходит реальное общение на иностранном языке без указаний и инструкций со стороны преподавателя – **produzione orale, produzione scritta**). Продуманная система речевых упражнений мотивирует студентов к активному участию в профессионально-ориентированном общении на иностранном языке.

Задания, которые способствуют формированию общекультурных и профессиональных компетенций, следующие:

- дайте русские / итальянские эквиваленты слов и словосочетаний;
- подберите существительные к глаголам;
- продолжите предложение, развейте мысль;
- вставьте в текст пропущенные слова;
- расставьте глаголы в контексте;
- объясните слово, понятие;
- объясните разницу между понятиями;
- ответьте на вопросы, опираясь на собственный опыт;
- выразите свою точку зрения, перечислите аргументы «за» и «против»;
- подготовьте перевод предложений;
- прокомментируйте следующие положения в тексте;
- выразите свое отношение к указанной проблеме;
- расставьте реплики в правильном порядке;
- соберите диалог;
- отреагируйте на высказывание;
- поддержите диалог.

**Выводы.** Таким образом, в учебном пособии собраны разные типы упражнений, которые были унифицированы и предложены авторами с целью создания эффективной системы закрепления пройденного материала и формирования языковой, дискурсивной, социокультурной и коммуникативной компетенций. У студентов формируется профессиональный тезаурус и благодаря определенной последовательности и внутренней взаимосвязи заданий студенты вовлекаются в различные виды деятельности, включаются в коммуникативное взаимодействие, что обеспечивает активное владение итальянским языком студентами экономических и управленческих специальностей в области повседневного общения и в профессиональных целях уже на ранних этапах обучения.

### **Литература:**

1. Воевода Е.В., Кизима А.А. Введение в профессиональный дискурс и проблемы ранней языковой профессионализации // Языковой дискурс в социальной практике: сб. науч. тр. Междунар. науч.-практ.конф. / отв. ред. Н.А. Комина. Тверь: ТвГУ, 2012.

2. Волкова М.А. Проблема развития познавательного интереса к русскому языку как иностранному в философском и психолого-педагогическом аспектах // Человеческий капитал, 2017, № 7.

3. Воронец С.М. Проблема мотивации при изучении иностранного языка // Современные вопросы науки и образования – XXI век: сборник научных трудов по материалам международной научно-практической конференции 29 февраля 2012 г. Часть 6. Тамбов: ООО «Консалтинговая компания Юком», 2012. 162 с.

4. Образовательный стандарт высшего образования МГИМО МИД России. Уровень высшего образования «бакалавриат». Направление подготовки 38.03.01 «Экономика». Квалификация «бакалавр». Москва, 2015. Утвержден решением Ученого совета МГИМО МИД России от 17 ноября 2015 года № 27/15. URL: [https://mgimo.ru/official/5/380301\\_sos-economy-bachelor.pdf](https://mgimo.ru/official/5/380301_sos-economy-bachelor.pdf).

5. Павлова А.Н. Ранняя языковая профессионализация студентов начинающего потока // Среднее профессиональное образование, 2016, № 9, стр. 59.

6. Северова Н.Ю. Введение элементов профессионализации в практику преподавания иностранного языка на начальном этапе бакалавриата в целях обеспечения качества подготовки выпускников (на примере немецкого языка, неязыковой вуз) // Качественное образование: проблемы и перспективы. Сборник научных статей. Москва, 2016.

7. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 38.03.01 «Экономика» (квалификация/степень «бакалавр»). Министерство образования и науки. Приказ № 1327. 12 ноября 2015 г. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/380301.pdf>.

8. Романенко Н.М. Анализ способов контроля знаний современных студентов // Человеческий капитал, 2015, № 5 (77).

9. Юлдашев Р.Т., Небольсина Е.В. «Страховой английский» – это непросто // Страховое дело. 2014, № 12, С. 3-6.

**Павлова Анна Николаевна.** SPIN-код: 9098-6628. E-mail: annik.pavlova@yandex.ru.

Дата поступления 15.05.2018

Дата принятия к публикации 20.06.2018

## THE STRUCTURE AND CONTENT OF THE TEXTBOOK CHAPTER ON ITALIAN IN THE CONTEXT OF EARLY PROFESSIONALIZATION

DOI: 10.25629/НС.2018.06.12

**PAVLOVA AN.**

Moscow State Institute of International Relations (University) at the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. Moscow

**Abstract.** The article explains the importance of early language proficiency and describes in detail the structure and content of a chapter of the textbook on Italian, in which a common language is combined with the professional language. The article describes how the language, discourse, communicative, and sociocultural competences are formed in the textbook within the framework of the educational vocational language discourse, which ensures the active knowledge of the Italian language by students in the field of everyday communication and for professional purposes already in the early stages of education.

**Key words:** early language professionalization, professional competences, educational professional language discourse, textbook on the Italian, students of the beginning flow.

**References:**

1. Voevoda E.V., Kizima A.A. Vvedenie v professional'nyi diskurs i problemy rannei yazykovoi professionalizatsii [Introduction to the professional discourse and the problem of early language of professionalization]. *Yazykovoï diskurs v sotsial'noi praktike: sb. nauch. tr. Mezhdunar. nauch.-prakt.konf [Language discourse in social practice. Collection of scientific works of the International scientific-practical conference].* In N.A. Komina. Tver: TvGU, 2012.
2. Volkova M.A. [The problem of development of cognitive interest in the Russian language as a foreign language in the philosophical, psychological and pedagogical aspects]. *Chelovecheskii kapital*, 2017, № 7. (In Russ.).
3. Voronets S.M. Problema motivatsii pri izuchenii inostrannogo yazyka [The problem of motivation in learning a foreign language]. *Sovremennye voprosy nauki i obrazovaniya – XXI vek: sbornik nauchnykh trudov po materialam mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii. 29 fevralya, 2012 g. Chast' 6 [Modern issues of science and education-XXI century: collection of scientific papers on the materials of the international scientific-practical conference. 29 February, 2012, Part 6].* Tambov: LLC “Konsaltingovaya kompaniya Yukom”, 2012, 162 p.
4. Obrazovatel'nyi standart vysshego obrazovaniya MGIMO MID Rossii. Uroven' vysshego obrazovaniya “bakalavriat”. Napravlenie podgotovki 38.03.01 “Ekonomika”. Kvalifikatsiya «bakalavr». Moskva, 2015. Utverzhen resheniem Uchenogo soveta MGIMO MID Rossii ot 17 noyabrya 2015 goda no. 27/15 [Educational standard of higher education of the MGIMO-University. The level of higher education "bachelor". Field of study 38.03.01 "Economics". Qualification "bachelor". Moscow, 2015. Approved by the decision of the Academic Council of MGIMO of the MFA of Russia of November 17, 2015 No. 27/15.]. URL: [https://mgimo.ru/official/5/380301\\_sos-economy-bachelor.pdf](https://mgimo.ru/official/5/380301_sos-economy-bachelor.pdf).
5. Pavlova A.N. [The language of the early professionalization of students of the beginner thread]. *Srednee professional'noe obrazovanie*, 2016, no. 9, p. 59. (In Rus).
6. Severova N.Yu. Vvedenie elementov professionalizatsii v praktiku prepodavaniya inostrannogo yazyka na nachal'nom etape bakalavriata v tselyakh obespecheniya kachestva podgotovki vypusknikov (na primere nemetskogo yazyka, neyazykovoi vuz) [Introduction of elements of professionalization in the practice of teaching a foreign language at the initial stage of the bachelor's degree in order to ensure the quality of training of graduates (for example, German, non-language University)]. *Kachestvennoe obrazovanie: problemy i perspektivy. Sbornik nauchnykh statei [Quality education: problems and prospects. Collection of scientific articles.].* Moscow, 2016.
7. Federal'nyi gosudarstvennyi obrazovatel'nyi standart vysshego professional'nogo obrazovaniya po napravleniyu podgotovki 38.03.01 “Ekonomika” (kvalifikatsiya/stepen' “bakalavr”). Ministerstvo obrazovaniya i nauki. Prikaz no. 1327. 12 noyabrya 2015 g. [Federal state educational standard of higher professional education in the field of training 38.03.01 "Economics"(qualification/bachelor's degree). Ministry of education and science. Order No. 1327. 12, 2015]. URL: <http://fgosvo.ru/upload-files/fgosvob/380301.pdf>.
8. Romanenko N.M. [Analysis of ways to control the knowledge of modern students]. *Chelovecheskii kapital*, 2015, no. 5 (77). (In Russ.).
9. Yuldashev R.T., Nebol'sina E.V. [“Insurance English” – is not easy]. *Strakhovoe delo*, 2014, no. 12, pp. 3-6. (In Russ.).

**Pavlova Anna Nikolaevna.** SPIN: 9098-6628. E-mail: [annik.pavlova@yandex.ru](mailto:annik.pavlova@yandex.ru).

Date of receipt 15.05.2018

Date of acceptance 20.06.2018